

Digital tool

Short summary

A DeepL egy felhőalapú, mesterséges intelligenciát alkalmazó fordítószolgáltatás.

Likes 1

[Download PDF](#)

Digital tool

- Link <https://www.deepl.com/en/translator>
- Type of tool Mesterséges intelligencia, MI applikáció
- Pricing van ingyenes verziója
- Interface language Többnyelvű
- Does it have a built-in repository where we can browse content created by other teachers? no
- Does the free version support online cooperation? no
- Difficulty kezdőknek
- AppStore link <https://apps.apple.com/app/apple-store/id1552407475?pt=309298&ct=pageID408-button&mt=8>
- Author Hartyányi Mára
- Download PDF [PDF](#)

Description

A **DeepL** egy felhőalapú, mesterséges intelligenciát alkalmazó fordítószolgáltatás, amelyet eredetileg a Linguee fejlesztői indítottak el. A rendszer fő előnye, hogy **kiváló minőségű, természetes hatású fordításokat** készít, sok esetben pontosabban, mint egyes konkurens megoldások (például a Google Fordító). A DeepL neurális hálózatokat használ, így **folyamatosan tanul és fejlődik** a felhasználói visszajelzések és a hatalmas mennyiségű feldolgozott nyelvi adat révén.

- A szolgáltatás **ingyenes** változata rövidebb szövegekre korlátozódik, ám számos nyelvpárban elérhető.
- A **fizetős** DeepL Pro csomag pedig nagyobb szövegmennyiségek, dokumentumok (PDF, Word stb.) fordítását, valamint vállalati integrációs lehetőségeket is kínál.
- Az alkalmazás használata **gyors és egyszerű**, asztali és böngészős környezetben egyaránt: másolás-beillesztéssel vagy fájlfeltöltéssel fordíthatjuk a kívánt szöveget.

Mindezeknek köszönhetően a DeepL sok szakmai és hétköznapi fordítási feladatban **hivatalos és vállalati környezetben** is egyre elterjedtebb megoldás.

Advantages

Időmegtakarítás

- A tanárok gyorsan, néhány kattintással lefordíthatnak szemelvényeket, cikkeket vagy más forrásokat, így több idejük jut az órai magyarázatra és a diákokkal való foglalkozásra.

Többnyelvű források elérhetővé tétele

- Az idegen nyelvű szakmai anyagok – akár tudományos cikkek, akár irodalmi művek – könnyebben bevonhatók az órák menetébe, ezáltal szélesebb és nemzetközibb forrásbázist kapnak a diákok.

Nyelvi készségek fejlesztése

- A diákok ellenőrizhetik saját fordításaikat, összehasonlíthatják a gépi és a manuális megoldást, így rálátnak a nyelvi finomságokra és a lehetséges hibákra is.
- A tanár elmagyarázhatja a gépi fordítás esetleges félreértéseit, ami egyúttal kritikus gondolkodásra is ösztönzi a diákokat.

Az ingyenes verzió is kiválóan használható!

Disadvantages

- A DeepL – mint minden gépi fordító – nem tévedhetetlen, ezért tanárnak vagy haladó nyelvhasználónak ajánlott mindig átnéznie és adott kontextushoz igazítani a fordítást.
- Az oktatási folyamatban külön hangsúlyt lehet fektetni a kritikus gondolkodásra is: arra bátoríthatjuk a diákokat, hogy ne fogadják el azonnal a gépi fordítás eredményét, hanem ellenőrizzék, pontosítsák, javítsák a kész szöveget.
- A túlzottan kész fordítások a nyelvtanulási folyamatot is gyengíthetik, ezért tudatosan kell dönteni arról, mikor és milyen formában vesz igénybe a tanár (és a diák) gépi segítséget.

Usage in teaching/learning

1. Gyors szövegfordítás

- A tanárok villámgyorsan lefordíthatnak rövid cikkeket, szemelvényeket vagy irodalmi részleteket az órákra, így bővítve a diákok számára elérhető tananyagok körét.
- Nyelvtanárok összehasonlíthatják a DeepL-fordításokat a diákok saját fordításaival, megbeszélve az esetleges eltéréseket, árnyalatokat.

2. Tanórak előkészítése és segédanyagok

- Idegen nyelvű forrásokból egyszerűen készíthetünk magyar nyelvű összefoglalókat, jegyzeteket vagy feladatlapokat.
- A fordítási eredményeket mindig ajánlott gyorsan átnézni és pontosítani, de ez sok időt megtakaríthat a tanári munkában.

3. Nyelvtanulás és nyelvgyakorlás

- A diákok önállóan is használhatják a DeepL-t, ha egy idegen nyelvű szöveget olvasnak, és segítségre van szükségük bizonyos kifejezések megértéséhez.
- Egy-egy új szó vagy kifejezés automatikus lefordítása után a tanár érdemes rámutatni a stilisztikai vagy nyelvtani jellegzetességekre.

4. Összehasonlító elemzés

- Fejlett nyelvi szinten a diákok vizsgálhatják, hogyan különböznek a DeepL-féle gépi fordítások a hivatalos, emberi fordításoktól.
- Így a tanulók nemcsak a cél nyelv szókincsét és nyelvtanát gyakorolják, hanem megismerhetik a gépi fordítás korlátait és sajátosságait is.

5. Projekt munkák, forrásgyűjtés

- Nemzetközi kutatási anyagok, cikkek elsődleges megértésében segíthet a DeepL, így a diákok könnyebben bővíthetik forrásaik körét.
- A gépi fordítás azonban mindig csak kiindulópont: az elkészült szöveget a tanár vagy a diákok közösen lektorálhatják és pontosíthatják.

Tutorial video(s)

Examples

1. Előkészület

- A tanár kiválaszt egy rövid, angol nyelvű irodalmi szemelvényt (például egy novellából vagy újságcikkből), amit a diákok a tanóra elején kézhez kapnak.
- A szöveg hossza kb. fél-egy oldal, így egy óra alatt kényelmesen feldolgozható.

2. Első lépés: olvasás és megértés

- A diákok egyénileg elolvassák az idegen nyelvű szöveget, közben kijegyzetelik az ismeretlen szavakat.
- Az óra első 10-15 percében megpróbálják értelmezni a szöveget, a tanár körbejár, segít a nehezebb kifejezéseknél.

3. Második lépés: kézi fordítási kísérlet

- A diákok (egyéni vagy páros munkában) rövid kivonatot, fordítást készítenek magyarul a szöveg legfontosabb bekezdéseiből.
- Nem cél a szöveg minden részletének tökéletes magyarra ültetése, inkább a lényeg megértése és világos megfogalmazása.

4. Harmadik lépés: DeepL használata

- A tanár bemutatja, hogyan lehet a szöveget bemásolni a DeepL felületére.
- Egy közösen megbeszélte részletet (pl. 2-3 bekezdést) együtt lefordítanak a DeepL segítségével, majd kivetítik vagy felolvassák.
- A tanár felhívja a figyelmet, hogy ez nem feltétlenül hibátlan, de kiindulópontnak jó.

5. Negyedik lépés: összehasonlítás

- A diákok megnézik a saját (kézzel készített) fordításuk és a DeepL által adott fordítás közötti különbségeket.
- Például kiemelik, hogy a gépi fordítás mennyire érzékelt a szöveg hangulatát, stílusát, kifejezőeszközeit.
- A tanár rámutat az esetleges szó szerinti, de kevésbé találó magyar megfelelőkre, illetve a diákok által jobban megragadott kifejezésekre.

6. Ötödik lépés: közös javítás

- Közösen „finomhangolják” a DeepL fordítását, kipróbálva más szóváltozatokat, szinonimákat.
- Eközben a tanár magyarázza a nyelvtani, stilisztikai hátteret, és megkérdezi a diákok véleményét: melyik fordítás kifejezőbb, miért?

7. Összegzés és reflektálás

- Az óra végén a diákok röviden megfogalmazzák, mit tanultak a gépi fordítás korlátairól, előnyeiről, illetve mennyiben segítette őket a szöveg mélyebb megértésében.
- A tanár hangsúlyozza: a gépi fordítás hasznos, de nem helyettesíti teljesen az emberi fordítást – ugyanakkor remek eszköz lehet a tanuláshoz és a nyelvi készségek fejlesztéséhez.